Лозенко В. В. Фразеологічні одиниці із колоративом «сірий» (на матеріалі латинської, французької, російської та української мов) / В. В. Лозенко // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Розвиток філологічних наук: європейські практики та національні перспективи»: м. Одеса, 28-29 жовтня 2016 р. ‒ Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2016. ‒ С. 77‒79.

**Фразеологічні одиниці із колоративом «сірий»**

**(на матеріалі латинської, французької, російської та української мов)**

**Ключові слова:** колоратив, мовна картина світу, кольоропозначення, лінгвокультурні особливості, колірна лексема, компаратив.

Колірні лексеми часто утворюють стійкі словосполучення та ідіоми з образними, експресивними значеннями. Номінації кольору в різних мовах досліджено О. Артемовою [1], А. Василевичем [3], Н. Козловою [4], О.  Ольховою [5], Т. Семашко [6], Л. Флойд [7] та інш. Проте недостатньо вивчено спільні і етноспецифічні риси кольороназв. Мета цієї роботи полягає у з’ясуванні спільних та національних рис мовної картини світу, в центрі яких наявний колоратив «сірий», на матеріалі латинської, французької, російської та української мов.

Актуальність зумовлена зростаючим інтересом сучасного мовознавства до лінгвокультурних особливостей певного етносу, виявленням типологічно спільних та національних рис фрагментів мовної картини світу, в основі яких фігурує ад’єктив з колоративним компонентом.

У латинській мові існує декілька прикметників на позначення сірого кольору: griseus (сірий), caesius (сіро-блакитний), murinus (мишиного кольору), cinereus (попільний), canus (сірий, попільно-сірий, сріблястий). Серед цих ад’єктивів лише canus може входити до складу фразеологічних одиниць, маючи при цьому позитивний відтінок: senectus cana (поважна старість), saeculum canum (шановане покоління). Іноді canus втрачає основне значення кольору на основі переосмислення інформації, напр., aqua cana – біла від піни вода, спінена вода (буквально «сіра вода»).

У французькій мові певна частина фразеологізмів з колірною лексемою «сірий» є компаративами: gris comme un cordelier – п’яний як ніч, le loup gris або connu comme le loup gris – добре відомий. Колірний компонент «сірий» може позначати негативне ставлення однієї людини до іншої: faire une grise mine à qn – бути непривітним з кимось, en faire voir de grises – провчити, помститися. Прикметник з колірним компонентом «сірий» вживається на позначення досвіду: en voir de grises – усе побачити або не те ще бачити.

Колірну лексему «сірий» зафіксовано при оцінюванні мисленнєвих процесів: avoir de la matière grise – бути кмітливим, faire travailler sa matière grise – розмірковувати. Прикметник «сірий» вживається на позначення емоційного стану людини: avoir la grise – тужити, сумувати. В українській та російській мовах «сірий» теж асоціюється з тугою, смутком («сірий від смутку» \ «серый от тоски»). Колірний компонент «сірий» в українській та російській мовах дуже часто вживається у значенні буденний, нейтральний: сіра людина, сіра миша / серый человек, серая мышка; сіре життя / серая жизнь, серые будни; сірий твір / серое произведение.

У французькій мові дуже поширені фразеологізми зі значенням «посивіти» або «бути дуже старим»: avoir la tête grise – посивіти, la barbe grise – старий, avoir des moustaches grises – бути старим, «з бородою» (про анекдот, жарт). Колірну лексему «сірий» вживають у вислові le mousquetaire gris. Цей евфемізм означає «воша» (буквально «сірий мушкетер»).

Колірний компонент «сірий» зафіксовано у виразах l’avaleur des pois gris – ненажера, гурман, марнотрат або avaler des pois gris – бути ненажерою, марнотратом.

Певна низка французьких фразеологізмів з прикметником «сірий» вживається на позначення історичних осіб: l’Ėminence grise – сіре преосвященство. Цей вислів спочатку відносився до конкретної історичної особи – отця Жозефа, таємного агента кардинала Рішел’є. Зараз цей вислів наявний у французькій, українській та російській мовах зі значенням «сірий кардинал, таємний радник впливової особи».

У французькій мові зафіксовано колірну лексему «сірий» у фразеологізмі les souris grises («сірі миші»). Це презирливе прізвисько жінок, які служили у гітлерівській армії у 1940-44 роках на окупованій Франції.

Колірний компонент «сірий» може втрачати основне значення кольору при перекладі, наприклад, з французької мови українською, що викликане потребою евфонії: la nuit les chats sont gris – вночі всі коти бурі. Однак при перекладі російською базове значення кольору зберігається: ночью все коты серые.

Висновки. Колірний компонент «сірий» у латинській, французькій, українській та російській мовах характеризується неоднозначністю інтерпретації. У латинській та французькій мовах колоратив «сірий» здебільшого асоціюється з поважністю (поважним віком), мудрістю. В українській та російській мовах теж є низка колірних фразеологізмів з прикметником «сірий», які мають позитивний відтінок. Однак у цих мовах превалюють стійкі словосполучення та ідіоми з ад’єктивом «сірий», що вживаються у негативному значенні «буденний», «нічого не вартий».

Література

1. Артёмова О. Теория и практика лингвокультурного анализа \ О. Артёмова. ‒ Уфа : РиоБашГУ, 2006. ‒ 128 с.

2. Байрамова Л. Аксиологический фразеологический словарь французского языка: словарь ценностей и антиценностей \ Л. Байрамова. ‒ Казань: Центр инновационных технологий, 2013. ‒ 302 с.

3. Василевич А. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: на материале цветообозначения в языках разных систем \ А. Василевич. ‒ М. : Наука, 1987. ‒ 140 с.

4. Козлова Н. Когнитивный механизм метафоризации цвета (на материале фразеологизмов с колоративами green \ зелёный): автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» \ Н. Козлова. ‒ Иркутск, 2010. ‒ 16 с.

5. Ольхова О. Функциональные особенности колоратива «белый» в современной женской прозе \ О. Ольхова \\ Приволжский научный вестник. ‒ 2014. ‒ № 9 (37). ‒ С. 81‒83.

6. Семашко Т. Місце колоративної лексики і фразеології в мовній картині світу \ Т. Семашко \\ Філологічні науки: Зб. наук. праць. ‒ Частина І. ‒ Суми: СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2007. ‒ С. 40‒46.

7. Флойд Л. Лінгвоментальна специфіка непрямих назв кольорів (на матеріалі іспанської, англійської, української, російської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» \ Л. Флойд. ‒ Одеса, 2014. ‒ 21 с.

8. Французско-русский фразеологический словарь [Электронный ресурс] \\ Режим доступа к источнику: [www.classes.ru\all-french\dictionary-french-russian-phrase-term 694](http://www.classes.ru\all-french\dictionary-french-russian-phrase-term%20694).htm

9. Gaffiot F. Dictionnaire latin-franҫais \ F. Gaffiot. ‒ Paris: Hachette, 1994. ‒ 1719 p.